



Alger. 2<sup>e</sup> juin 1896

34 rue Rovigo



Monsieur et honore' Collègue

Je vous remercie de l'article que vous avez consacré à ma traduction Zerkchi, qui n'a, cette fois, été mentionnée en France que malgré certaines personnes.

Permettez-moi cependant certaines remarques.

ژۆڭ (p. 12, n. 1) est corrigé par le mot حجت; Dozy a imprimé de même, à ce que j'ai retrouvé depuis, dans Makhari (éd. Lyde, II (39)). Cette lecture m'est confirmée par un lettré indigène.

Le <sup>9</sup>So. de la p. 51 est une licence admise; le 8 de la leçon So. devrait alors se rapporter, si je ne me trompe, plutôt aux deux mots <sup>الاقبال</sup> <sup>والاقتبال</sup> que à <sup>ب</sup> <sup>ب</sup>; c'est ainsi que l'entendent des indigènes que j'ai consultés, et qui préfèrent So.

Le lion fautive  $\text{أش}$ , n'a pas été relevé, pro-  
bablement parce que j'ai cru cette faute hypogra-  
phique trop insignifiante et que les MSS lisent  
 $\text{أش}$

( $\text{أش} \frac{1}{2} \text{أش}$ )  
Ma indigène, en fond ~~أش~~ <sup>(à l'usage)</sup>  $\text{أش}$ ,  
un autre, comme vous, <sup>(أش)  $\text{أش}$</sup>   $\text{أش}$ . De Han

(Herb. N. 500) a aussi traduit comme moi. J'y donne  
à ce point c. a. a.

P. 115, vous avez raison

P. 198, on entend toujours ici, la chose vient de m'être enca-  
confimée,  $\text{أش}$  pas, honori, venise n. Votre conjecture  
me paraît cependant fondée.

P. 66, a qui le garda signifié en français, « qui  
fut chargé de l'écrire (ou, de l'apposer) à sa place ».

P. 75 Wafjât m'a échappé dans la correction; je  
trouve ma fajât dans ma copie.

Je sais que la  $\text{أش}$  est inopinée; ne l'ayant pas à ma

disposition autrement qu'en manuscrit, c'est à celui-ci que  
j'ai eu recours.

Il serait bien désirable qu'à l'usage on dit leur fait  
à certains arabisants français dont les publications sont  
plus que suspectes et qui tiennent le haut du pavé.

Veuillez de nouveau recevoir mes remerciements  
et agréer l'expression de mes sentiments les plus dis-  
tingués

L. Fagnan

Mme Nozige

Le soin que vous avez apporté dans votre  
examen me donne lieu de croire que vous approu-  
vez les passages où je me suis écarté de la tra-  
duction de Han.